

## Alcune corrispondenze e alternanze grafonetiche (ortografia/pronuncia) per 4 lingue CINCO

vedo / <b>sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>C /c /c /c</b>				
	<b>cidade [s]</b>	<b>ciudad [s]</b>	<b>cité [s]</b>	<b>città [tʃ]</b>

vedo / <b>sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>v/b/v/b</b>				
	<b>livro [v]</b>	<b>libro [b]</b>	<b>livre [v]</b>	<b>libro [b]</b>

vedo / <b>sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>h / f</b>				
	<b>fazer [f]</b>	<b>hacer [�]</b>	<b>faire [f]</b>	<b>fare [f]</b>
	<b>frade / irm�o</b>	<b>hermano</b>	<b>frère</b>	<b>fratello</b>
	<b>fogo (lar ?)</b>	<b>hogares</b>	<b>foyers</b>	<b>focolai (nuclei familiari)</b>

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
j / j / j/ gi				
	os jovens [ʒ]	los jóvenes [x]	les jeunes [ʒœ̃n]	i giovani [dʒ]
	jogar [ʒ]	jugar [x]	jouer [ʒue]	giocare [dʒ]

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
i/y/j/ggi				
	maior [j]	mayor [j]	majeur [ʒœ̃R]	maggiore [dʒ]

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
nh/ñ/gn/ [ɲ]	espanhola	español	espagnole	spagnola
	empenho		(engagement)	impegno

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
ein/ein/egi/egn				
	rainha [ɲ]	reina [Reina]	reine [Rɛ̃n]	regina [Redʒina]
	reino	reino	règne [ɲ]	regno

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
lh/j/il/gli -cchi				
	trabalho	trabajo [x]	travail [aj]	travaglio [aλ.o]
	trabalhar	trabajar [x]	travailler [aj]	(travagliare) [aλ.a]
	melhor	mejor [x]	meilleur [εj]	migliore [iλ.o]
	olho	ojo [x]	œil [øj]	occhio [kkio]
	semelhança	semejanza	(ressemblance)	somiglianza [iλ.a]

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
lh/j/ll(li)/gli				
	malha	mallá [λλ]	maille [aj]	maglia [aλ.a]
	família	familia	famille [ij]	famiglia [iλ.a]

vedo / sento	PT	ES	FR	IT
je vois / j'entends	PT	ES	FR	IT
co-ca / que [k]+ y, th, ph				
	gráfico	grafico	graphique	grafico

	psicológico	psicológico	<b>psychologique</b>	psicologico
	patológico	patológico	<b>pathologique</b>	patologico
	teórico	teórico	<b>théorique</b>	teorico

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>esqu / sch/</b>				
	esquema <b>[ɛʃk]</b>	esquema	<b>schéma [ʃe]</b>	<b>schema [ske]</b>

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>e(x)tr/str</b>				
	estrangeiro <b>[ɛʃtR]</b>	extranjero <b>[kstR]</b>	<b>Étranger [etR]</b>	straniero <b>[stR]</b>
	extraordinário <b>[ɛʃtR] o [ejʃtR]</b>		<b>extraordinaire [ɛkstR]</b>	<b>straordinario [stR]</b>

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>es/es/é/s</b>				
	<b>escola [eSkol]</b>	<b>escuela [eskwela]</b>	<b>école [ekol]</b>	<b>scuola [skwçla]</b>

	<b>escolar</b>	<b>escolar</b>	<b>scolaire</b>	<b>scolastico</b>
		los <b>estudiantes</b>	les <b>étudiants</b>	gli <b>studenti</b>

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>que/che</b>				
	<b>que [ke]</b>	<b>que [kε]</b>	<b>que [kʰ]</b>	<b>che [ke]</b>
<b>que/ca/ch</b>				
	queda	caída	<b>chute [S]</b>	caduta
	<b>caminho</b>	<b>camino</b>	<b>chemin [S]</b>	<b>cammino</b>
		<b>cadena</b>	<b>chaîne [S]</b>	<b>catena</b>

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>c/sc/sc/sc</b>				
	<b>cena [s]</b>	<b>escena</b>	<b>scène [s]</b>	<b>scena [S]</b>

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>esc/ch/sc</b>				
	<b>escolher [sk]</b>	<b>escoger [sk]</b>	<b>choisir [S]</b>	<b>scegliere [S]</b>

--	--	--	--	--

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>ch/cl/chi</b>				
	chave <b>[S]</b>	clave <b>[kl]</b>	clé <b>[kl]</b>	chiave <b>[kja]</b>
	claustro	claustro	cloître	chiostro <b>[kjç]</b>
	encerrar	cerrar	(clore)	chiudere <b>[kju]</b>
	chamar <b>[S]</b>	llamar <b>[λλ]</b>	(clamer)	chiamare <b>[kja]</b>

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT
<b>pra/pla/pia</b>				
	praça	plaza	place <b>[pl]</b>	piazza <b>[pja]</b>
	prazer	placer	plaisir	piacere
	<b>planície</b>	llanura	plaine	pianura

<b>vedo / sento</b>	PT	ES	FR	IT
<b>je vois / j'entends</b>	PT	ES	FR	IT

<b>ch/ll/pl/pi(o,a,e)</b>				
	<b>chuva</b>	<b>lluvia</b> [λλ]	<b>pluie</b>	<b>pioggia</b> [pjç]
	<b>chover</b>	<b>lluver</b>	<b>pleuvoir</b>	<b>piovere</b>
	está <b>chovendo</b> [S]	<b>lluve?</b>	<b>il pleut</b> [ilplø]	sta <b>piovendo</b>
	<b>chorar</b>	<b>llorar</b>	<b>pleurer</b> [plø]	<b>piangere</b> [pja]
	<b>cheio</b>	<b>lleno / pleno</b>	<b>plein</b>	<b>pieno</b> [pje]
	<b>chumbo</b>	<b>plomo</b>	<b>plomb</b>	<b>piombo</b>
		<b>empleo</b>	<b>emploi</b>	<b>impiego</b> [pje]